

Cómo estudiar la traducción de los órganos jurisdiccionales en Inglaterra y Gales y España

Nombre: Ainoa de los Llanos Montero Hernández

Línea de investigación: Traducción especializada

Tutor(a): Adelina Gómez González-Jover

Fecha: 15/06/2018

**Trabajo de
Fin de Grado de
Traducción e Interpretación**

Cómo estudiar la traducción de los órganos jurisdiccionales en Inglaterra y Gales y España

Ainoa de los Llanos Montero Hernández

adll1@alu.ua.es

RESUMEN

El objetivo del siguiente Trabajo de Fin de Grado (TFG) es estudiar bajo un enfoque contrastivo los órganos jurisdiccionales existentes en Inglaterra y Gales y España, así como determinar las funciones que les corresponden. Para ello, se presentan brevemente ambos ordenamientos jurídicos y se habla brevemente de las funciones y características de cada órgano jurisdiccional. También se esbozan a grandes rasgos algunas de las teorías de la traducción más importantes del último siglo y las se aplican a la traducción de los elementos culturales en los que se centra este trabajo. Por último, se ilustran con ejemplos jurídicos los procedimientos y técnicas de traducción que consideramos más relevantes para la traducción de los órganos jurisdiccionales, así como algunas situaciones en los que estos puedan o no ser válidos.

ABSTRACT

“The translation of courts in England and Wales and Spain”

The objective of the following Final Degree Paper (TFG) is to study the existing courts in England and Wales and Spain from a contrastive perspective and to determine their functions. To this end, we both legal systems are briefly presented and the functions and characteristics of each court are briefly discussed. Furthermore, some of the most important translation theories of the last century are outlined and applied to the translation of the cultural elements on which this work focuses. Finally, the translation procedures and techniques that we consider most relevant for the translation of courts are illustrated with legal examples, as well as some situations in which these may or may not be valid.

Palabras clave: Órganos jurisdiccionales. Procedimientos de traducción. Técnicas de traducción. Elementos culturales. *Escopo*.

Keywords: Courts. Translation procedures. Translation techniques. Cultural elements. *Skopos*.

Índice

1.	Introducción.....	6
1.1.	Justificación del tema elegido y objetivos	6
1.2.	Fuentes y metodología.....	8
1.3.	Estructura del trabajo.....	11
2.	Introducción a la cultura jurídica española.....	13
2.1.	El derecho español y sus fuentes	13
2.2.	Los órganos jurisdiccionales en España	14
2.2.1.	Órganos jurisdiccionales sin jurisdicción en todo el territorio	15
2.2.2.	Órganos jurisdiccionales con jurisdicción en todo el territorio	19
3.	Introducción a la cultura jurídica inglesa.....	21
3.1.	El derecho inglés y sus fuentes	21
3.2.	Los órganos jurisdiccionales en Inglaterra y Gales	23
3.2.1.	Los tribunales inferiores en Inglaterra y Gales	24
3.2.2.	Los tribunales superiores en Inglaterra y Gales.....	25
3.3.	<i>The Supreme Court [of the United Kingdom]</i>	27
4.	La traducción de los elementos culturales	28
4.1.	Teoría de la traducción	29
4.2.	Procedimientos y técnicas de traducción	30
4.2.1.	Adaptación.....	31
4.2.2.	Ampliación	32
4.2.3.	Amplificación	32
4.2.4.	Calco.....	33
4.2.5.	Compresión lingüística	34
4.2.6.	Creación discursiva.....	34
4.2.7.	Descripción.....	34
4.2.8.	Elisión.....	36
4.2.9.	Equivalencia	36

4.2.10.	Generalización.....	36
4.2.11.	Modulación.....	37
4.2.12.	Particularización.....	37
4.2.13.	Préstamo	38
4.2.14.	Sustitución lingüística o paralingüística	38
4.2.15.	Traducción literal.....	38
4.2.16.	Transposición	39
4.2.17.	Variación	39
4.3.	Técnicas de traducción de elementos culturales.....	39
4.3.1.	Transferencia	40
4.3.2.	Naturalización	40
4.3.3.	Traducción literal.....	41
4.3.4.	Neutralización	41
4.3.5.	Adición de información.....	41
4.3.6.	Equivalente cultural.....	41
4.3.7.	Omisión	41
5.	La teoría del <i>escopo</i>	42
6.	Conclusiones	44
6.1.	Futuras líneas de investigación.....	47
7.	Referencias bibliográficas	49

1. Introducción

1.1. Justificación del tema elegido y objetivos

El que sigue es un Trabajo fin de grado (TFG), realizado en el marco de la asignatura Trabajo de Fin de Grado del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante. El trabajo ha sido tutorizado por la Doctora Adelina Gómez González-Jover. El tema elegido es la traducción de los tribunales ordinarios en España e Inglaterra y Gales.

En el tercer curso del grado, nos adentramos por primera vez en el mundo de la traducción jurídica, en la asignatura de Traducción Jurídica A-B / B-A I, que, si bien antes de este primer acercamiento no me resultaba especialmente atractivo, terminó por interesarme mucho. Consideramos que este tema es especialmente interesante porque, citando a Alcaraz Varó (2000: 77), por todos es asumido que una gran parte de nuestras actuaciones en la vida están marcadas por relaciones de tipo jurídico.

Una de las primeras unidades que estudiamos en la anteriormente mencionada asignatura fue, precisamente, la dedicada a la organización y administración de la justicia inglesa y, dentro del mismo, los tribunales ordinarios inferiores y superiores de Inglaterra y Gales. Este tema me llamó la atención desde el principio, ya que presenta divergencias importantes con la organización y administración de la justicia española. Estas divergencias se deben, principalmente, a que los sistemas jurídicos e inglés y español pertenecen a distintas culturas, ya que el derecho español deriva en gran parte del derecho romano, mientras que el derecho inglés deriva del *common law*, que no forma parte de la tradición jurídica continental.

Llevada por la curiosidad que me generaron dichas divergencias, así como por el hecho de que en varios de los textos trabajados en las asignaturas Traducción Jurídica A-B / B-A I y Traducción Jurídica A-B / B-A II aparecían de forma recurrente menciones a los tribunales ordinarios, empecé a investigar sobre la traducción de dichos órganos. Así, encontré que apenas había trabajos académicos que

profundizaran en este aspecto concreto, por lo que decidí que sería una buena idea realizar un trabajo de investigación al respecto.

En los últimos años el interés por el estudio del lenguaje jurídico ha aumentado de manera considerable debido a su importancia en la redacción de los documentos de la Unión Europea, por un lado, y al valor que los lingüistas dan a los lenguajes especializados, por otro. Al ser un campo tan extenso, ha abierto numerosas líneas de investigación, puesto que la traducción jurídica es una ciencia de carácter interdisciplinar.

El objetivo del siguiente TFG es estudiar, bajo un enfoque contrastivo, un elemento fundamental del derecho en España y en Inglaterra como son los órganos jurisdiccionales, y más concretamente los tribunales ordinarios. Consideramos que el estudio de los tribunales ordinarios tanto superiores como inferiores de ambas jurisdicciones constituye una base fundamental para poder realizar una traducción rigurosa y de calidad ya que, en la práctica, encontramos estos elementos culturales en gran parte de los encargos de traducción jurídica.

Desde una perspectiva traductológica, este trabajo de investigación pretende acercar al traductor a estrategias de traducción que le resulten útiles en el desarrollo de su actividad. Así pues, nuestra intención no es la de proporcionar únicamente equivalentes que puedan resultar descontextualizados o no del todo precisos, sino también la de analizar los diferentes caminos que puede adoptar el traductor a la hora de traducir referentes culturales y, específicamente, los tribunales ordinarios.

Por lo tanto, el presente trabajo tiene un objetivo principal, que es el estudio contrastivo de la organización de la justicia en las dos jurisdicciones mencionadas. Además de este objetivo principal, nos planteamos cuatro preguntas concretas:

- ¿Qué órganos jurisdiccionales existen en España y qué funciones les corresponden?

- ¿Qué órganos jurisdiccionales existen en Inglaterra y Gales y qué funciones les corresponden?
- ¿Qué procedimientos de traducción puede seguir el traductor a la hora de traducir los elementos culturales?
- ¿En qué criterios traductológicos debe el traductor basar la elección de un procedimiento de traducción u otro?

1.2. Fuentes y metodología

Para la realización del presente trabajo se han consultado distintos tipos de fuentes: en primer lugar, fuentes para la documentación jurídica y, en segundo lugar, fuentes para la documentación terminológica. Por último, y tal vez más importante, se han utilizado diversas fuentes traductológicas. También nos hemos remitido a fuentes ortográficas y ortotipográficas.

En el ámbito jurídico, las fuentes de documentación más importantes han sido, por un lado, manuales de derecho –tanto de derecho español como de derecho inglés– y, por otro lado, la legislación vigente en España y en Inglaterra y Gales. Dichos recursos se detallan en la bibliografía, pero cabe destacar la información obtenida de la página del gobierno del Reino Unido Courts and Tribunals Judiciary, fundamental para entender el funcionamiento de los distintos tribunales de justicia de Inglaterra y Gales.

En cuanto a la documentación terminológica, se ha hecho uso de diccionarios bilingües y monolingües especializados en términos jurídicos, así como de algunos diccionarios generales. Nos gustaría destacar la ayuda que nos ha brindado el *Diccionario de términos jurídicos* de Enrique Alcaraz y Brian Hughes, que ofrece, además de equivalentes, explicaciones para gran parte de los términos objeto de estudio.

Respecto a las fuentes traductológicas, nos hemos servido de diversas obras de traductología y teoría de la traducción, entre las que destaca *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, de Jean-Paul Vinay y Jean

Darbelnet, en la que desarrollan su teoría, considerada como una de las más relevantes e influyentes del último siglo. A la propuesta de estos autores hemos querido añadir el aporte realizado por Amparo Hurtado Albir en su obra *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, en la que analiza y completa la teoría de los autores previamente mencionados. Por último, nos ha sido de gran ayuda *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*, donde Josep Marco Borillo se centra en la traducción de los elementos culturales, basándose en los procedimientos de traducción propuestos por Peter Newmark en *A Textbook of Translation*.

En cuanto a la documentación en materia ortográfica y ortotipográfica, la principal fuente de consulta utilizada ha sido el *Diccionario panhispánico de dudas* de la Real Academia Española.

En lo tocante a la metodología, el siguiente trabajo consiste en un estudio contrastivo de los órganos jurisdiccionales en España e Inglaterra y Gales. Asimismo, se analizan los distintos procedimientos que tiene a su disposición el traductor y en qué debe basarse el para aplicar uno u otro.

Para ello, en primer lugar, hemos estudiado ambos sistemas judiciales que, como se explica más adelante, son muy diferentes. Debido a sus diferencias, los órganos jurisdiccionales que administran la justicia en ambas jurisdicciones no están al mismo nivel, por lo que hemos decidido que lo mejor para nuestro trabajo era estudiarlos por separado.

Los datos que aquí se presentan sobre los tribunales de justicia de Inglaterra y Gales se han extraído, principalmente, de *Courts and Tribunals Judiciary*, citada en la bibliografía. Dado que dicha información está dirigida, en principio, a los habitantes de las naciones que conforman el Reino Unido, se encuentra originalmente en inglés; por lo que, para poder utilizarla en el presente trabajo, hemos elaborado un pequeño resumen de la misma que, a continuación, hemos traducido al español, teniendo siempre en mente nuestro principal objetivo. Por su parte, la información

relativa a los órganos jurisdiccionales en España se ha obtenido, fundamentalmente, de la página del Consejo General del Poder Judicial.

A la hora de exponer los distintos sistemas judiciales, se ha optado por mantener las denominaciones originales, ya que nuestro principal objetivo es analizar ambos sistemas de forma separada.

En segundo lugar, hemos estudiado algunas de las teorías de la traducción más importantes de las últimas décadas y hemos decidido centrarnos en la desarrollada por Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet. En su obra, los autores definen una serie de procedimientos de traducción y los clasifican en orden creciente de elaboración discursiva. Desde la perspectiva de la estilística comparada, la obra de Vinay y Darbelnet ha tenido una gran influencia en los estudios de traducción, como demuestra el amplio uso de la terminología acuñada por los autores. De hecho, los autores pretendían elaborar una teoría global de la traducción basada en el conjunto de equivalencias obtenidas de la comparación de dos lenguas. A los procedimientos de traducción descritos por Vinay y Darbelnet hemos añadido las técnicas de traducción propuestas por Hurtado Albir (2001: 268-271), referente obligada de la teoría de la traducción, que se caracterizan por afectar al resultado de la traducción, catalogarse en comparación con el original, referirse a microunidades textuales, tener un carácter discursivo y contextual y ser funcionales. Hemos decidido mencionar los procedimientos y técnicas de traducción en orden alfabético, tal como lo hace esta autora, y no en orden creciente de elaboración discursiva, puesto que nos parece una clasificación más sencilla de entender que la propuesta por Vinay y Darbelnet. También hemos querido añadir los procedimientos de traducción propuestos por Marco Borillo (2004) para la traducción de los elementos culturales, que se basan en los ofrecidos por Newmark (1988: 103).

Estudiaremos, asimismo, la teoría del *escopo* muy brevemente, que se centra en la importancia de la finalidad para establecer en qué criterios debe basar el traductor su elección de un determinado procedimiento o técnica de traducción, por lo

que nos parece especialmente acertada y valiosa. Se trata de una teoría introducida por Hans J. Vermeer y completada por Katharina Reiss (1996), según la cual, toda traducción tiene una finalidad o *escopo*, que debe cumplir el texto meta. Esta última teoría debe ser tenida en cuenta a la hora de decantarnos por un procedimiento de traducción u otro, ya que, como sus autores indican, el traductor no debe buscar la equivalencia, sino la adecuación porque la traducción debe adecuarse a la finalidad que persigue.

1.3. Estructura del trabajo

El presente trabajo está compuesto por las siguientes partes:

- Una introducción dividida en tres subapartados. En el primero se explica y justifica el tema de estudio elegido y se establecen los objetivos del mismo. En el segundo se exponen los tipos de fuentes consultadas, se mencionan algunas de las más importantes y, además, se expone y se justifica la metodología del trabajo. Por último, se explica la estructura del trabajo.
- Un apartado dedicado a la introducción a la cultura jurídica española. Se compone por dos subapartados: uno se centra en el derecho español y sus fuentes y el otro en los órganos jurisdiccionales de España. De nuevo, el último está dividido en dos secciones: la primera se ocupa de los órganos jurisdiccionales sin jurisdicción en todo el territorio español y la segunda de los órganos jurisdiccionales con jurisdicción en todo el territorio español.
- Un apartado en el que se introduce la cultura jurídica inglesa. Está separado en tres subapartados: en el primero se estudian el derecho inglés y sus fuentes y en el segundo se exponen los órganos jurisdiccionales de Inglaterra y Gales. Este último está compuesto, a su vez, por dos secciones, una dedicada a los tribunales inferiores y otra a los tribunales superiores. En el último subapartado se menciona de manera muy breve el *Supreme Court*

[of the United Kingdom], que no forma parte de *Her Majesty's Court Service*, pero que hemos considerado interesante para nuestro trabajo.

- Un apartado centrado en el estudio de la teoría de la traducción. Consta de tres subapartados: en el primero se estudia brevemente la teoría de la traducción de Vinay y Darbelnet (1958) y se justifica la elección de estos autores. En el segundo se analizan los procedimientos de traducción propuestos por ellos y las técnicas de traducción que añade Hurtado Albir (2001) e ilustramos los que consideramos más interesantes para la traducción de los órganos jurisdiccionales con ejemplos. Finalmente, en el tercero se exponen de manera sucinta los procedimientos de traducción para los elementos culturales sugeridos por Marco Borillo (2002), que relacionamos con los vistos en el apartado anterior. En este último subapartado, hemos relacionado los procedimientos de traducción para los elementos culturales que propone este autor con los mencionados en el anterior subapartado.
- Un apartado en el que se estudia muy brevemente la teoría del *escopo* de Vermeer (1996), que establece que es el propósito de la traducción lo que determina los procedimientos y estrategias que se emplearán para que el resultado sea adecuado y funcional. Consideramos, pues, que esta teoría es crucial para el traductor, puesto que es fundamental conocer qué función debe cumplir el texto meta.
- Unas conclusiones paralelas a los objetivos fijados. Estas conclusiones dan respuesta a las preguntas planteadas en la introducción. Se incluye un subapartado en el que se establecen las futuras líneas de investigación que quedan abiertas en este trabajo.
- Por último, se encuentra la bibliografía citada en este trabajo, toda ella considerada relevante para la elaboración del presente estudio.

En el siguiente apartado se estudiarán las fuentes del derecho español y los distintos Juzgados y Tribunales que integran el sistema judicial español, así como las competencias de los mismos.

2. Introducción a la cultura jurídica española

Existen en España numerosos Juzgados y Tribunales que se encargan de resolver los conflictos por medio de la interpretación y aplicación del derecho. Estos entes ejercen su jurisdicción únicamente en los casos en los que esta les viene atribuida por la Ley.

RAE (2016) establece que la diferencia entre “juzgado” y “tribunal” radica en que el primero es un órgano jurisdiccional unipersonal y el segundo es un órgano jurisdiccional colegiado.

A continuación, se hablará de manera muy resumida del derecho español y de las fuentes que lo conforman.

2.1. El derecho español y sus fuentes

El derecho español se puede clasificar en derecho público, cuyas normas se refieren a la organización del Estado y a las atribuciones que a este le corresponden, y derecho privado, que entiende de los derechos y de las obligaciones de los ciudadanos en sus relaciones entre ellos.

Según Alcaraz Varó (2007), las “fuentes del derecho” se pueden entender desde tres puntos de vista:

- Las raíces históricas del derecho. En este caso son, principalmente, el derecho romano, el derecho germánico y el derecho canónico, pero también es destacable la influencia del derecho islámico, el derecho judío y el derecho francés e italiano.
- El texto al que se puede acudir para localizar o examinar las disposiciones legislativas y la doctrina jurídica. En España son, en primer lugar, la Constitución Española; las Leyes orgánicas y ordinarias promulgadas por las Cortes, las normas reglamentarias con rango de ley, los Reglamentos del

Gobierno, y, por último, las leyes y reglamentos de las Comunidades Autónomas. También son considerados fuentes de derecho los Tratados Internacionales.

- Las instituciones creadoras de derecho. En el derecho español son la ley, la costumbre y los principios generales del derecho. En España no se considera la jurisprudencia como una fuente creadora de derecho, al contrario que en Inglaterra y Gales.

Tras esta breve introducción al derecho español y sus fuentes, se expondrán escuetamente los distintos órganos jurisdiccionales que existen en España y las funciones que a estos les corresponden.

2.2. Los órganos jurisdiccionales en España

La información sobre órganos jurisdiccionales que se expone a continuación ha sido extraída de la página web del Consejo General del Poder Judicial.

Según Varios Autores (1985), el Estado se organiza territorialmente, a efectos judiciales, en municipios, partidos, provincias y Comunidades Autónomas, sobre los que ejercen potestad jurisdiccional Juzgados de Paz, Juzgados de Primera Instancia e Instrucción, de lo Mercantil, de Violencia sobre la Mujer, de lo Contencioso-Administrativo, de lo Social, de Vigilancia Penitenciaria y de Menores, Audiencias Provinciales y Tribunales Superiores de Justicia. Sobre todo el territorio nacional ejercen potestad jurisdiccional la Audiencia Nacional y el Tribunal Supremo.

Los municipios, las provincias y las Comunidades Autónomas responden a la ordenación del territorio en España y coinciden a nivel territorial con las unidades administrativas del mismo nombre.

El partido judicial, tal como lo define RAE (2016), es la “unidad territorial integrada por uno o más municipios limítrofes, pertenecientes a una misma provincia”.

A continuación, se estudiarán los distintos juzgados y tribunales, así como sus competencias. Están ordenados jerárquicamente de menor a mayor rango.

2.2.1. Órganos jurisdiccionales sin jurisdicción en todo el territorio

En este apartado, se utilizará la palabra “jurisdicción” en su primera acepción según RAE (2016): “función jurisdiccional, cuyo ejercicio corresponde exclusivamente a los juzgados y tribunales determinados en las leyes y en los tratados internacionales para juzgar y hacer ejecutar lo juzgado”.

2.2.1.1. Juzgados de paz

De acuerdo con el Consejo General del Poder Judicial (2011h), son órganos unipersonales que tienen jurisdicción en aquellos municipios donde no existan Juzgados de Primera Instancia e Instrucción. Toman el nombre del municipio en el que se encuentran.

2.2.1.2. Juzgados

Según Varios Autores (1988), los Juzgados son órganos unipersonales que tienen jurisdicción en el ámbito de su respectiva provincia. Sin embargo, tienen su jurisdicción limitada a un solo partido judicial o a varios o ampliada a varias provincias en los casos previstos en los anexos VII, VIII, IX, X y XI de la citada Ley.

- Tal como indica el Consejo General del Poder Judicial (2011i), los Juzgados de Primera Instancia e Instrucción ejercen funciones jurisdiccionales tanto de orden civil como de orden penal dentro del territorio de su competencia, llamado partido judicial.
- De acuerdo con el Consejo General del Poder Judicial (2011d), los Juzgados de lo Mercantil están especializados, dentro del orden civil, en la resolución de conflictos sobre materias de carácter mercantil, así como de lo relacionado con la materia concursal en los términos previstos por la Ley.
- Según el Consejo General del Poder Judicial (2011k), los Juzgados de Violencia sobre la Mujer son competentes para los asuntos, procedimien-

tos y recursos marcados por la Ley Orgánica contra la Violencia de Género 1/2004.

- Los Juzgados de lo Penal son, con arreglo a la definición del Consejo General del Poder Judicial (2011e), competentes para el conocimiento y fallo de causas por delitos a lo que la Ley señale una pena privativa de libertad no superior a cinco años o una pena de multa de cualquier cuantía, así como otras de distinta naturaleza, así como por delitos leves, sean o no incidentales. También les corresponde la ejecución de las sentencias dictadas en causas por delitos graves o menos graves por los Juzgados de Instrucción y el reconocimiento y ejecución de las resoluciones que impongan sanciones pecuniarias transmitidas por las autoridades competentes de otros Estados miembros de la Unión Europea.
- Con arreglo a la definición del Consejo General del poder Judicial (2011c), los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo son órganos unipersonales cuya jurisdicción se extiende a la provincia. Conocen en primera o única instancia los conflictos entre los ciudadanos o las personas jurídicas y las Administraciones Públicas, así como los conflictos que puedan surgir entre distintas Administraciones Públicas. También conocen de los recursos contra determinados actos administrativos de las Comunidades Autónomas y de las entidades locales, así como de las entidades y corporaciones a ellas vinculadas; además de los recursos de extranjería y contra actos de las Juntas Electorales.
- De acuerdo con el Consejo General del Poder Judicial (2011f), los Juzgados de lo Social conocen en primera y única instancia los procesos en materia laboral y de Seguridad Social que no estén atribuidos a otros órganos de este orden jurisdiccional.
- Tal como lo establece el Consejo General del Poder Judicial (2011g), los Juzgados de Menores conocen de los delitos cometidos por personas de

entre catorce y dieciocho años y también son competentes para conocer, ejecutar y resolver sobre la responsabilidad civil. Así pues, los jueces de menores son los encargados de los menores que hayan incurrido en conductas tipificadas como delito o falta y les corresponde resolver esos asuntos, así como vigilar las medidas correctoras que les son impuestas.

- Según la definición del Consejo General del Poder Judicial (2011j), los Juzgados de Vigilancia Penitenciaria tutelan los derechos de los presos, controlan el cumplimiento de las penas privativas de libertad y resuelven todo lo concerniente a los internos de centros penitenciario. Sus funciones abarcan desde la ejecución de penas privativas de libertad, hasta el amparo de los derechos y beneficio de los internos dentro de los centros penitenciarios, pasando por las medidas de seguridad. Sus resoluciones se pueden apelar en la Audiencia Provincial con jurisdicción en el lugar donde esté situado el centro penitenciario.

2.2.1.3. Audiencias Provinciales

Con arreglo a lo establecido por el Consejo General del Poder Judicial (2011b) son tribunales de justicia que ejercen su jurisdicción sobre toda una provincia y tienen su sede en la capital de la misma. Estos órganos colegiados tienen competencias tanto en el orden jurisdiccional civil como en el penal.

En el orden civil, conocen de los recursos de apelación interpuestos contra las decisiones adoptadas por los órganos unipersonales de la provincia sobre la que ejercen su jurisdicción. En el orden penal, se encargan de las causas por delitos que llevan aparejadas penas de mayor gravedad, para los que no son competentes los Juzgados de lo Penal y de los recursos contra las resoluciones dictadas por los Juzgados de Primera Instancia e Instrucción, de lo Penal, de Menores y de Vigilancia penitenciaria de la provincia, así como de las cuestiones de competencia entre los mismos.

2.2.1.4. Tribunales Superiores de Justicia

De acuerdo con el Consejo General del Poder Judicial (2011), el Tribunal Superior de Justicia culmina la organización judicial en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma, sin perjuicio de la jurisdicción que corresponde al Tribunal Supremo y de aquellas materias que exijan garantías constitucionales, competencia que corresponde al Tribunal Constitucional.

Son órganos colegiados competentes en los órdenes jurisdiccionales civil y penal, por lo que están compuestos por diferentes salas.

- La Sala de lo Civil y de lo Penal tramita, como sala de lo civil, las demandas de responsabilidad civil contra determinados cargos autonómicos y los recursos de casación y el extraordinario de revisión contra resoluciones de órganos judiciales del orden civil con sede en la Comunidad Autónoma, entre otros; y como sala de lo penal, las causas penales que estén reservadas a su conocimiento por los Estatutos de Autonomía, la instrucción y el fallo de las causas penales contra jueces, magistrados y miembros del Ministerio Fiscal por delito cometidos en el ejercicio de su cargo y recursos de apelación, entre otros.
- La Sala de lo Contencioso-Administrativo entiende de los recursos que se interponen contra los actos y disposiciones de las Entidades Locales y de las Comunidades Autónomas y de los recursos de apelación y de revisión contra sentencias y autos dictados por los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo, entre otros.
- La Sala de lo Social conoce los procesos que afecten a los intereses de los trabajadores y empresarios en un ámbito superior al de los Juzgados de lo Social y no superior al de la Comunidad Autónoma, los recursos contra las resoluciones dictadas por los Juzgados de lo Social de la Comunidad Autónoma y las cuestiones de competencia que se planteen entre los distintos Juzgados de lo Social de la Comunidad Autónoma.

2.2.2. Órganos jurisdiccionales con jurisdicción en todo el territorio

2.2.2.1. Audiencia Nacional

Según el Consejo General del Poder Judicial (2011a), la Audiencia Nacional es un órgano jurisdiccional único en España con jurisdicción en todo el territorio español. Constituye un Tribunal centralizado y especializado para el conocimiento de determinadas materias, formado por tres Salas.

- La Sala de lo Penal se encarga del enjuiciamiento de las causas por delitos especialmente graves, así como de los delitos que se hayan cometido fuera del territorio nacional. También se encarga de los procedimientos penales iniciados en el extranjero y la ejecución de las sentencias dictadas por los mismos, de los procedimientos de extradición pasiva y de los recursos interpuestos contra las resoluciones de los Juzgados.
- La Sala de lo Contencioso-Administrativo entiende de los recursos interpuestos contra disposiciones y actos de los Ministros y Secretarios de Estado.
- La Sala de lo Social conoce de los procesos especiales de impugnación de convenios colectivos cuyo ámbito territorial de aplicación sea superior al de una Comunidad Autónoma, así como los procesos sobre conflictos colectivos cuya resolución deba surtir efecto fuera del territorio de una Comunidad Autónoma.

2.2.2.2. Tribunal supremo

Como establece el Consejo General del Poder Judicial (2011m), este tribunal es un órgano jurisdiccional único en España con jurisdicción en todo el territorio español. Se trata del tribunal superior en todos los órdenes (civil, penal, contencioso-administrativo y social), excepto en las disposiciones en materia de garantías y derechos constitucionales, que son competencia del Tribunal Constitucional. Asimismo, es el máximo responsable de la interpretación de la jurisprudencia en España y se ocupa, entre otros, de decidir sobre los recursos de casación, revisión,

etc., así como del enjuiciamiento de los miembros de altos órganos del Estado y de los procesos de ilegalización de partidos políticos. El Tribunal Supremo está integrado por diversas Salas.

- La Sala de lo Civil conoce de los recursos de casación, revisión y otros en materia civil, así como de las demandas de responsabilidad civil dirigidas contra Magistrados de la Audiencia Nacional o de los Tribunales Superiores de Justicia por hechos realizados en el ejercicio de sus cargos. También se encarga de las demandas de responsabilidad civil por hechos realizados en el ejercicio de su cargo dirigidas contra el Presidente del Gobierno, Presidentes del Congreso y Senado, Diputados y Senadores, miembros del Gobierno, etc.
- La Sala de lo Penal se encarga de los recursos de casación, revisión y otros en materia penal, así como de la instrucción y enjuiciamiento de las causas contra Magistrados de la Audiencia Nacional o de un Tribunal superior de Justicia. También se encarga de la instrucción y enjuiciamiento de causas contra el Presidente del Gobierno, Presidentes del Congreso y Senado, Diputados y Senadores, miembros del Gobierno, etc. Asimismo, conoce los procedimientos de decomiso autónomo por los delitos para cuyo conocimiento sean competentes.
- La Sala de lo Contencioso-Administrativo conoce en única instancia de los recursos contencioso-administrativos contra actos y disposiciones del Consejo de Ministros, de las Comisiones Delegadas del Gobierno y del Consejo General del Poder Judicial y contra los actos y disposiciones de los órganos competentes del Congreso de los Diputados y del Senado, del Tribunal Constitucional, del Tribunal de Cuentas y del Defensor del Pueblo en los términos y materias que la Ley establezca y de aquellos otros recursos que excepcionalmente le atribuya la Ley; así como de los recursos de casación y revisión en los términos establecidos por la Ley.

- La Sala de lo Social conoce de los recursos de casación y revisión y de otros que establece la Ley en materias de este orden jurisdiccional.
- La Sala de lo Militar es competente en los recursos de casación y revisión que establece la Ley, contra las resoluciones del Tribunal Militar Central y de los Tribunales Militares territoriales. También conoce en única instancia de la instrucción y enjuiciamiento de delitos y faltas no disciplinarias que sean competencia de la Jurisdicción Militar. Asimismo, se encarga de los incidentes de recusación contra uno o dos Magistrados de la Sala o contra más de dos miembros de la Sala de Justicia del Tribunal Militar Central, de los recursos contra las resoluciones dictadas por el Magistrado Instructor en los casos en que lo determine la Ley procesal, de los recursos jurisdiccionales en materia disciplinaria militar que procedan, de los recursos jurisdiccionales contra las sanciones disciplinarias judiciales y de los recursos de apelación en materia de conflictos jurisdiccionales previstos por la Ley. Por último, se encarga de las pretensiones de declaración de error de los órganos de la jurisdicción militar.
- Las Salas Especiales, a saber: el Tribunal de Conflictos de Jurisdicción, la Sala de Conflictos de Jurisdicción, la Sala de Conflictos de Competencia y la Sala Especial del artículo 61 LOPJ.

En el siguiente apartado se estudiarán las fuentes del derecho inglés y los distintos Juzgados y Tribunales que integran el sistema judicial inglés, así como las competencias de los mismos.

3. Introducción a la cultura jurídica inglesa

3.1. El derecho inglés y sus fuentes

El derecho inglés se puede clasificar en derecho público, que trata de las relaciones entre los ciudadanos y el Estado y abarca el derecho constitucional, el derecho administrativo y el derecho penal; y derecho privado, que entiende de los derechos

y de las obligaciones de los ciudadanos en sus relaciones entre ellos, también llamado derecho civil.

Como se ha mencionado anteriormente, se pueden entender las fuentes del derecho desde tres puntos de vista:

- Las raíces históricas del derecho. Las fuentes más antiguas del derecho inglés son el derecho romano y el derecho canónico. Sin embargo, las verdaderas fuentes del derecho inglés son el *common law* (derecho consuetudinario) y la *equity* (equidad). El *common law* está confeccionado por las decisiones que tomaban los jueces al dictar sentencia, por lo que las decisiones establecidas anteriormente en casos semejantes tienen valor vinculante. Ha ido tomando forma y adaptándose al cambio de los tiempos mediante la acumulación de resoluciones y precedentes judiciales. La *equity* es la segunda fuente del derecho inglés, a la que se podían dirigir los litigantes cuando no estaban de acuerdo con la decisión de los jueces para que el rey o el Lord Canciller administraran justicia basándose libremente en principios de conciencia y guiándose siempre por los criterios de equidad y justicia, en lugar de por las normas jurídicas establecidas por los jueces.
- El texto al que se puede acudir para localizar o examinar las disposiciones legislativas y la doctrina jurídica. En el caso del derecho inglés son el *Statute Book* (libro de las leyes), que contiene todas las leyes aprobadas por el Parlamento; y los *Law Reports* (repertorios de jurisprudencia), que contienen las principales decisiones o resoluciones adoptadas por los jueces al dictar sentencia.
- Las instituciones creadoras de derecho. En el Reino Unido, la principal fuente creadora de leyes positivas, llamadas *acts* o *statutes*, es el Parlamento. Sin embargo, también son instituciones creadoras de derecho *The Bench* (los jueces), mediante las decisiones que adopta en el curso

de la administración de la justicia; y el Gobierno de las distintas administraciones públicas cuando desarrollan leyes mediante la legislación delegada.

Tras esta breve introducción al derecho inglés y sus fuentes, se expondrán escuetamente los distintos órganos jurisdiccionales que existen en Inglaterra y Gales y las funciones que a estos les corresponden.

3.2. Los órganos jurisdiccionales en Inglaterra y Gales

El sistema de tribunales de justicia que se estudia a continuación, conocido como *Her Majesty's Courts Service*, se aplica únicamente en Inglaterra y Gales. Se trata de un sistema complejo y puede resultar confuso para quienes no estén familiarizados con el derecho inglés. Dicho sistema lleva evolucionando cerca de un milenio para satisfacer las necesidades de la sociedad, de ahí su complejidad.

También existen tribunales especializados, algunos de ellos muy antiguos, que no se analizan en este trabajo, como los *Coroner's Courts*, los *Ecclesiastical Courts* y los *Military Courts*, entre otros.

Además de los tribunales ordinarios que se mencionan en el presente trabajo, existe un segundo sistema de tribunales, los llamados *tribunals*, que consta de diversos órganos judiciales creados por ley parlamentaria con fines específicos, sobre todo de orden administrativo, social y laboral; y cuya principal característica es la flexibilidad, rapidez y sencillez de sus procedimientos. Este segundo sistema de tribunales se aplica en todo el Reino Unido.

Como se ha dicho anteriormente, el sistema de tribunales de justicia, que se aplica únicamente en Inglaterra y Gales, es complejo y, en ocasiones, confuso, ya que se ha ido desarrollando a lo largo de los siglos. Cada tribunal conoce de un tipo específico de causas. Por ejemplo, todas las causas penales y algunas cuestiones civiles y administrativas se conocen en primera instancia en los *Magistrates' Courts*. Las causas penales más graves se trasladan al *Crown Court* y las senten-

cias de este pueden recurrirse ante el *Court of Appeal* o el *Supreme Court [of the United Kingdom]*.

Aunque algunas causas civiles se conocen en el *Magistrates' Court*, la mayoría se resuelven en el *County Court*. Sus sentencias se pueden recurrir ante el *High Court of Justice* y, en última instancia, ante el *Court of Appeal*.

A continuación, se explican con más detalle los tribunales inferiores y superiores de Inglaterra y Gales, objeto de estudio del presente trabajo. Están ordenados jerárquicamente de menor a mayor rango.

3.2.1. Los tribunales inferiores en Inglaterra y Gales

Magistrates' Courts

De acuerdo con Courts and Tribunals Judiciary (2010e), se trata de tribunales inferiores en los que se conocen en primera instancia y se ventilan prácticamente todas las causas penales. Entienden de causas por delitos menores y faltas, como las relacionadas con infracciones del código de circulación, desorden público, conducta contra la moral pública, etc. Asimismo, entienden de delitos de tipo intermedio, como robo con fuerza en las cosas o delitos de drogas, que también pueden juzgarse en el *Crown Court*. Las causas penales graves se ventilan directamente en el *Crown Court*. Las sentencias de los *Magistrates' courts* se pueden recurrir ante el *Crown Court*.

Existe un tipo especial de *Magistrates' Courts*, los *Youth Courts*, que entienden de los delitos y faltas cometidos por personas de entre 10 y 17 años de edad.

Existen varios *Magistrates' Courts* repartidos por Inglaterra y Gales

County Court

Según Courts and Tribunals Judiciary (2010a), este es un órgano jurisdiccional único con varias sedes en Inglaterra y Gales, competente en materia civil. Aunque, en general, las sentencias de este tribunal exigen el pago o la devolución de una cantidad o un bien inmueble, quienes no cumplen la sentencia pueden ser detenidos y procesados.

En las sentencias ordinarias, los jueces pueden dictar sentencia a favor o en contra, cuya ejecución puede conseguir la parte interesada de distintas formas. Si alguna de las partes no estuviera de acuerdo con el fallo, puede recurrirlo en un tribunal superior que tenga jurisdicción como tribunal de apelación que podrá revocar o anular el fallo.

3.2.2. *Los tribunales superiores en Inglaterra y Gales*

The Crown Court

Con arreglo a lo establecido en Courts and Tribunals Judiciary (2010c), este tribunal es una única entidad a nivel nacional con sede en diversos lugares de Inglaterra y Gales. Entiende de causas penales graves, entre las que se incluyen las trasladadas por el *Magistrates' Court* por su gravedad o por exceder sus competencias y los pleitos por delitos intermedios y los recursos contra las sentencias del *Magistrates' court*. En este último caso, puede desestimar o admitir a trámite el recurso y modificar la condena completa o solo parte de la misma.

En el caso de los delitos intermedios, si el acusado se declara no culpable, puede pedir un juicio con jurado, en cuyo caso la causa se traslada al *Crown Court*. Asimismo, incluso aunque el acusado no solicite ser juzgado por un jurado, el *Magistrates' Court* puede trasladar la causa al *Crown Court* si se considera que el delito reviste suficiente gravedad. También se puede trasladar la causa al *Crown Court* cuando el acusado se declara culpable del delito que se le imputa. En el caso de los delitos muy graves, al acusado se le juzga directamente en el *Crown Court*.

The High Court of Justice

Tal como establece Courts and Tribunals Judiciary (2010d), el *High Court of Justice* es un órgano jurisdiccional con sede en Londres que entiende en primera instancia de causas civiles complejas y, en ocasiones, de causas penales. También tiene jurisdicción de apelación sobre las decisiones de tribunales inferiores. Está compuesto por tres divisiones:

- *The Chancery Division* conoce causas relacionadas con los negocios, la propiedad intelectual, las herencias, etc. Esta división está presidida por el *Chancellor of the High Court*
- *The Queen's Bench Division* conoce de pleitos sobre contratos, ilícitos civiles extracontractuales, calumnias y difamaciones, etc; es la más grande de las tres divisiones y, por tanto, la que tiene una jurisdicción más variada.

Existen dentro de esta división otros tribunales especializados, a saber, el *Administrative Court* el *Commercial Court*, el *Technology and Construction Court*, los *Circuit Commercial Courts* y el *Admiralty Court*, de origen histórico.

- *The Family Division* se encarga de los matrimonios, adopciones, tutelas y otros asuntos relacionados con el derecho de familia.

En el 2 también se encuentran los *Divisional Courts*, que son tribunales compuestos por al menos dos jueces de una de las tres *divisions*. Son competentes, principalmente, en apelaciones sobre varias cuestiones establecidas por ley parlamentaria, y también ejercen la jurisdicción supervisora del *High Court* sobre los tribunales inferiores. En su mayoría, esta jurisdicción la ejerce la *Queen's Bench Division*.

The Court of Appeal

El *Court of Appeal* es, según Courts and Tribunals Judiciary (2010b) el más alto de los tribunales superiores de Inglaterra y Gales. Este tribunal tiene dos divisiones; ambas conocen de recursos interpuestos contra las decisiones del *High Court of Justice* y, a través de este, de los tribunales inferiores al mismo:

- La civil, cuyo presidente es *The Master of the Rolls*.

- La penal, presidida por *The Lord Chief Justice*. Entiende de los recursos interpuestos contra el *Crown Court*. Para interponer dichos recursos se necesita un permiso.

El *Court of Appeal* puede confirmar o anular los fallos de tribunales inferiores, pero no imponer una pena mayor que la que había sido impuesta en primer lugar, salvo en casos excepcionales.

En la mayoría de los casos, los fallos del *Court of Appeal* pueden recurrirse en el *Supreme Court* con permiso de cualquiera de los dos tribunales. Sin embargo, cuando no se concede dicho permiso, los fallos del *Court of Appeal* son definitivos.

3.3. *The Supreme Court [of the United Kingdom]*

Se ha decidido incluir el *Supreme Court [of the United Kingdom]* en este apartado, puesto que resulta interesante estudiarlo al menos muy brevemente, ya que existe en España un órgano similar, aunque no igual, con el que se podría comparar: el Tribunal Supremo.

Aunque el *Supreme Court* no forma parte de *Her Majesty's Courts Service* (el sistema de tribunales que se aplica únicamente en Inglaterra y Gales), sí tiene jurisdicción sobre el territorio.

Según The Supreme Court (2018), es el último tribunal de apelación en todo el Reino Unido en materia civil. En materia penal, es el último tribunal de apelación en Inglaterra, Gales e Irlanda del Norte.

Entiende de causas de gran interés público o constitucional y que afectan a toda la población.

En el siguiente apartado se analizarán brevemente algunas teorías de traducción con el fin de establecer los procedimientos y técnicas de traducción que se pueden emplear para traducir el nombre de los tribunales. Estas teorías son, concretamente la de Vinay y Darbelnet (1958), la de Hurtado Albir (2001) y la de Marco Borillo

(2002). También se describirán de manera sucinta los procedimientos y técnicas de traducción propuestos por estos tres autores.

4. La traducción de los elementos culturales

En este apartado se estudian brevemente los procedimientos de traducción a los que puede recurrir el traductor para solventar los problemas que puede plantear la traducción de elementos culturales tales como los nombres de los distintos tribunales, que en este trabajo se considera como un aspecto cultural propio de cada ordenamiento jurídico. Para ello, se utilizará la teoría de la traducción de Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, una de las más importantes de las últimas décadas, desarrollada en *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958). Asimismo, se exponen los procedimientos propuestos por Hurtado Albir (2001: 268-271), que completan los propuestos por Vinay y Darbelnet; y los procedimientos de traducción de Marco Borillo (2003: 209-210), que son específicos para los elementos culturales.

La traducción de los elementos culturales nos remite inevitablemente a los anisomorfismos, que, como apunta Franco Aixelà (2015), son las áreas lingüísticas, culturales y textuales en las que se produce una diferencia en traducción que imposibilita que el texto meta sea igual al original. Sin embargo, que estos no sean iguales no significa que la traducción sea mejor ni peor que el original, sino sencillamente distinta.

Los cuatro anisomorfismos principales son: el anisomorfismo lingüístico, es decir, la asimetría entre las dos lenguas implicadas; el anisomorfismo interpretativo o la necesidad de interpretar el texto original debido a que no tiene un significado único; el anisomorfismo pragmático, que quiere decir que las convenciones retóricas para expresar el mismo tipo de mensaje difieren entre las distintas culturas; y el anisomorfismo cultural, que implica que los referentes culturales específicos de cada cultura son opacos o tienen connotaciones distintas en otras. Para nuestro trabajo, los anisomorfismos más relevantes son el lingüístico y el cultural,

puesto que al poner en relación de equivalencia dos sistemas jurídicos distintos, se aprecian grandes diferencias de forma, pero no tanto de contenido.

Según Franco Aixelà (2015), el anisomorfismo lingüístico se basa en que las lenguas son taxonomías, es decir, intentos de categorizar lo que en realidad es un *continuum* sin barreras. El anisomorfismo lingüístico se manifiesta a todos los niveles (morfológico, léxico, fonético y sintáctico), y resulta más claro cuanto mayor es la distancia entre las lenguas, debido a que el grado de asimetría aumenta.

De acuerdo con el mismo autor, cada comunidad lingüística posee costumbres, escalas de valores, etc., en algunos casos muy distintas, que se transmiten a través de su lengua y de las convenciones de uso de la misma. En consecuencia, la asimetría cultural entre dos pueblos se refleja en sus discursos, con los factores de opacidad y no aceptabilidad que eso puede suponer para el sistema cultural receptor.

Los textos están llenos de elementos culturales específicos, que se hacen especialmente patentes a través de los nombres propios. Esto hace que los problemas de opacidad y aceptabilidad cultural sean una constante que pone al traductor una y otra vez ante la tesitura de tener que navegar entre la dificultad de comprensión y la manipulación cultural. Conservar el elemento cultural específico original puede implicar una incomprensión inexistente para el lector original, mientras que sustituirlo por otro más transparente supone un alejamiento del mundo referencial del original. Una vez más, lo “mismo” es distinto.

4.1. Teoría de la traducción

El siguiente apartado se basa en la teoría de Vinay y Darbelnet porque es una de las más importantes en traducción e interpretación; muestra de ello es lo extendida que está la terminología empleada por ambos autores, que se utiliza en este trabajo por considerarla clara y precisa.

Vinay y Darbelnet (1958) realizaron una comparación entre el francés y el inglés en tres planos distintos: el plano léxico, el plano gramatical, y el plano del mensaje. Para estos autores, son siete los procedimientos básicos de traducción, y se dividen en procedimientos de traducción directa: calco, préstamo y traducción literal; y procedimientos de traducción oblicua: adaptación, equivalencia, modulación y transposición.

A los siete procedimientos establecidos por Vinay y Darbelnet, otros autores han ido añadiendo procedimientos nuevos. Cabe destacar la ampliación de Hurtado Albir (2001), que añade lo que ella considera estrategias propiamente dichas, es decir, que aportan soluciones de índole textual. Estas estrategias son: ampliación lingüística, amplificación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, generalización, particularización, sustitución lingüística o paralingüística y variación.

También es importante destacar los procedimientos de traducción específicos para los elementos culturales, entre los que destacan los propuestos por Marco Borillo (2004), que considera la intervención del traductor y su acercamiento a la cultura de la lengua meta como un *continuum*. Los procedimientos de traducción propuestos por este autor son la transferencia, la naturalización, la traducción literal, la neutralización, la adición de información, el equivalente cultural y la omisión.

A continuación, se explicarán brevemente los mencionados procedimientos y técnicas de traducción descritos por Vinay y Darbelnet (1958) y Hurtado Albir (2001) por orden alfabético.

4.2. Procedimientos y técnicas de traducción

Según López Guix y Minett Wilkinson (2003), la comparación en el plano abstracto de las lenguas es el primer paso para la transferencia de los textos y las situaciones en el plano específico, y sirve para poner de manifiesto todo aquello que separa los distintos sistemas lingüísticos.

Como ya se adelantó en el apartado anterior, Vinay y Darbelnet enumeraron una serie de procedimientos de traducción que han pasado a formar parte de la reflexión traductológica. Las técnicas de traducción añadidas por Hurtado Albir (2001: 268-271) solo incluyen procedimientos propios de la traducción de textos, no de la comparación de lenguas.

Como apunta Marco Borillo (2002: 210), la siguiente lista no se aplica exclusivamente a los referentes culturales, sino que pretende ser de aplicación general, por lo que algunas de las técnicas identificadas por este autor podrían no ser pertinentes para la cuestión que nos ocupa. Este trabajo se centra únicamente en las que sí lo son.

4.2.1. *Adaptación*

Tal y como la definen Vinay y Darbelnet (1958), la adaptación es el procedimiento que busca una correspondencia entre dos situaciones diferentes. Se aplica en aquellos casos en los que la situación a la que se hace referencia no existe en la lengua meta, por lo que tiene que crearse en relación con otra situación que se considera equivalente. Así pues, se trata de una equivalencia de situaciones.

Este procedimiento supone la completa naturalización a la cultura meta ante la existencia de un vacío cultural.

Por ejemplo, podría traducirse “*Magistrates' Court*”, que como se menciona en el apartado 3.2.1.1. es un tribunal con jurisdicción penal que conoce en primera instancia los delitos menores y faltas, por “Juzgado de lo Penal”, que como se explica en el apartado 2.2.1.2 es competente para el conocimiento y fallo de causas por los delitos que le son atribuidos legalmente tras la fase de investigación realizada por el Juzgado de Primera Instancia e Instrucción. En ambos casos, hablamos de tribunales con jurisdicción penal que enjuician delitos que no revisten gravedad: si el delito que se enjuicia reviste cierta gravedad, la autoridad competente es la Audiencia Provincial correspondiente en el caso de los Juzgados de lo Penal; y el *Crown Court* en el caso del *Magistrates' Court*. Entre sus diferencias, destaca

que los Juzgados de lo Penal son órganos unipersonales con jurisdicción en el ámbito de su respectiva provincia, mientras que los *Magistrates' Courts* son varios órganos colegiados existentes en Inglaterra y Gales.

Del mismo modo, se podría traducir “*Youth Courts*” por “Juzgados de Menores” y viceversa, puesto que ambos son competentes para pronunciarse sobre la responsabilidad penal de los hechos cometidos por personas de entre 10 y 17 años, en el caso de los *Youth Courts*, y de entre 14 y 18 años en el caso de los Juzgados de menores.

A pesar de sus similitudes, estos órganos no son equivalentes totales, puesto que, como ya se ha dicho, los sistemas judiciales de Inglaterra y Gales y España son muy diferentes entre sí.

Este procedimiento podría ser especialmente útil si nuestro receptor fuera lego en materia jurídica y la finalidad de la traducción fuera introducir al lector brevemente a los distintos tribunales y sus competencias. En el apartado 5, dedicado al estudio de la teoría del *escopo*, se estudia con más detalle el concepto de finalidad.

4.2.2. Ampliación

La ampliación consiste, según la definición de Hurtado Albir (2001), en añadir elementos lingüísticos. Es un recurso muy frecuente en interpretación consecutiva y doblaje, pero no resulta muy útil para el tema que nos ocupa.

4.2.3. Amplificación

De acuerdo con Hurtado Albir (2001), la amplificación es introducir precisiones no formuladas en el texto original, ya sean informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.

Este recurso sería especialmente útil en el caso de la traducción de los órganos jurisdiccionales, ya que los sistemas judiciales de Inglaterra y Gales y España son muy diferentes entre sí y podría ser necesario aclarar al receptor qué funciones corresponden a cada tribunal, si tiene jurisdicción civil o penal, si tiene jurisdicción o no sobre todo el territorio (en el caso de España) o si se trata de un tribunal

inferior o superior. Otra opción sería, por ejemplo, aclarar a qué país pertenece el órgano jurisdiccional cuando este sea extranjero.

4.2.4. *Calco*

Según Vinay y Darbelnet (1958), el calco es un tipo de préstamo en el que “se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen”. Es uno de los recursos para evitar el uso de extranjerismos, y contribuye tanto como el préstamo a enriquecer la lengua meta. Sin embargo, tiene otra cara que hay que evitar a toda costa, ya que puede representar “la expresión más concreta de la abominación de la desolación” (Vinay y Darbelnet, 1977).

Por ejemplo, si se optara por este procedimiento de traducción, podría traducirse del español al inglés “Juzgados de Paz” por “*Courts of Peace*”, “Juzgados de Primera Instancia e Instrucción” por “*Courts of First Instance*”, “Juzgados de lo Mercantil” por “*Mercantile Courts*”, “Juzgados de Violencia sobre la Mujer” por “*Violence against Women Courts*”, “Juzgados de lo Contencioso-Administrativo” por “*Contentious-Administrative Courts*”, “Juzgados de lo Social” por “*Courts of Social Matters*”, “Juzgados de Vigilancia Penitenciaria” por “*Courts of Jail Surveillance*”, “Juzgados de Menores” por “*Courts of Minors*”, “Audiencias Provinciales” por “*Provincial High Courts*”, “Tribunales Superiores de Justicia” por “*High Courts of Justice*”, “Audiencia Nacional” por “*National High Court*” y “Tribunal Supremo” por “*Supreme Court*”. Por su parte, se podría traducir del inglés al español “*Magistrates’ Court*” por “Tribunal de Magistrados”, “*County Court*” por “Tribunal de Condado”, “*Crown Court*” por “Tribunal de la Corona”, “*High Court of Justice*” por “Tribunal Superior de Justicia”, “*Court of Appeal*” por “Tribunal de Apelación” y “*Supreme Court*” por “Tribunal Supremo”.

Este procedimiento traducción resulta especialmente peliagudo en el caso de “Tribunal Superior de Justicia” por “*High Court of Justice*” y viceversa y “Tribu-

nal Supremo” por “*Supreme Court*” y viceversa. Los Tribunales Superiores de Justicia son órganos colegiados con jurisdicción civil y penal, y son los órganos judiciales de mayor rango dentro del ámbito territorial de una Comunidad Autónoma. El *High Court of Justice*, por su parte, es un órgano jurisdiccional colegiado que entiende en primera instancia de causas civiles complejas y, de manera ocasional, de causas penales. En cuanto al Tribunal Supremo, es un el tribunal superior en todos los órdenes y tiene jurisdicción sobre todo el territorio español, mientras que el *Supreme Court [of the United Kingdom]* es el último tribunal de apelación en materia civil en todo el Reino Unido y en materia Penal en Inglaterra, Gales e Irlanda del Norte.

Resultaría pertinente optar por esta opción en aquellos casos en los que la finalidad de la traducción acercar el texto a la cultura meta para, por ejemplo, derribar las barreras culturales.

4.2.5. *Compresión lingüística*

Conforme a la definición de Hurtado Albir (2001), consiste en sintetizar elementos lingüísticos. Se trata de un recurso especialmente útil en interpretación simultánea y subtitulación, pero no tanto para el tema que nos ocupa.

4.2.6. *Creación discursiva*

Según Hurtado Albir (2001), la creación discursiva es establecer una equivalencia efímera e incomprensible fuera de contexto. Es una técnica muy útil en traducción creativa, como pueden ser la traducción literaria o la audiovisual, pero no tanto en traducción especializada.

4.2.7. *Descripción*

Tal y como lo describe Hurtado Albir (2001), se trata de reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma o función.

Asimismo, se podría traducir del inglés al español “*Magistrates' Court*” por “Tribunal inferior en Inglaterra y Gales, competente, principalmente, en asuntos penales no graves y con jurisdicción sobre correspondiente su distrito”,

“*County Court*” por “Tribunal competente en materia civil, con distintas sedes repartidas por el territorio de Inglaterra y Gales”, “*Crown Court*” por “Tribunal competente en asuntos penales graves, con distintas sedes repartidas por el territorio de Inglaterra y Gales”, “*High Court of Justice*” por “Tribunal de primera instancia y apelación en materia civil y, de forma excepcional, en materia penal, con jurisdicción en todo el territorio de Inglaterra y Gales”, “*Court of Appeal*” por “Tribunal superior de Inglaterra y Gales, competente en apelaciones y recursos de otros tribunales” y “*Supreme Court*” por “último tribunal de apelación en materia civil en el Reino Unido y en materia penal en Inglaterra, Gales e Irlanda del Norte”.

Así, por ejemplo, podría traducirse del español al inglés “Juzgados de Paz” por “*Spanish courts existing in those municipalities where there are not First Instance Courts, served by non-professional judges*”, “Juzgados de Primera Instancia e Instrucción” por “*Spanish civil courts with jurisdiction within all its judicial district*”, “Juzgados de lo Mercantil” por “*Spanish civil courts competent in mercantile matters, with jurisdiction within all the province*”, “Juzgados de Violencia sobre la Mujer” por “*Spanish criminal court competent in all matters involving violence against women, with jurisdiction within all the province*”, “Juzgados de lo Contencioso-Administrativo” por “*Spanish First Instance courts competent in matters involving action taken against the central administration, with jurisdiction within all the province*”, “Juzgados de lo Social” por “*Spanish First Instance courts competent in social matters, with jurisdiction within all the province*”, “Juzgados de Vigilancia Penitenciaria” por “*Spanish courts competent in all matters involving prisoners, with jurisdiction within all the province*”, “Juzgados de Menores” por “*Spanish courts competent in offences committed by people older than fourteen years old and younger than eighteen years old, with jurisdiction within all the province*”, “Audiencias Provinciales” por “*Spanish courts competent in criminal and civil matters, with jurisdiction within all the*

province”, “Tribunales Superiores de Justicia” por “*High court of a Spanish autonomous community*”, “Audiencia Nacional” por “*Court competent in criminal matters, social matters and matters involving action against the central administration, with jurisdiction within all Spain*” y “Tribunal Supremo” por “*Highest court in all matters, except constitutional matters, with jurisdiction within all Spain*”.

Esta técnica de traducción resultaría especialmente útil en textos poco especializados, dirigidos a un público lego con la intención de introducirles ligeramente a una cultura jurídica extranjera.

4.2.8. *Elisión*

Según Hurtado Albir (2001) consiste en eliminar algún elemento del texto original, ya sea entera o parcialmente.

Por ejemplo, se podrían eliminar las explicaciones que aparecieran en el texto original sobre los tribunales y llamarlos únicamente por su nombre.

Sería muy adecuado en aquellos casos en los que el receptor conociera la cultura jurídica extranjera, por la que no necesitaría aclaraciones sobre las funciones de los tribunales.

4.2.9. *Equivalencia*

Vinay y Darbelnet (1958) la definen como el procedimiento que intenta transmitir una misma situación a través de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes. Se trata de un tipo de modulación fijada, aunque pertenece al campo semántico, no al léxico, puesto que abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación.

Debido a que los sistemas judiciales de Inglaterra y Gales y España son completamente diferentes, no resulta posible establecer una equivalencia total.

4.2.10. *Generalización*

Tal y como la define Hurtado Albir (2001), consiste en utilizar un término más general o neutro.

Así, se podría traducir del inglés al español cualquiera de los tribunales de Inglaterra y Gales por “un tribunal inglés”; y cualquiera de los juzgados y tribunales de España por “*a Spanish court*”.

Esta técnica podría utilizarse en aquellos casos en los que la traducción no fuera especializada y, por tanto, fuera irrelevante para el receptor saber a qué tribunal se refiere el texto concretamente.

4.2.11. *Modulación*

Según la definición que dan Vinay y Darbelnet (1958), es una variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista. Otros autores, como Van Hoof (1989), también la han definido como una transposición en el plano del mensaje, ya que trabaja con categorías de pensamiento en lugar de hacerlo con categorías gramaticales.

Este procedimiento no resulta muy útil a la hora de traducir los elementos culturales.

4.2.12. *Particularización*

De acuerdo con la descripción de Hurtado Albir (2001), consiste en utilizar un término más preciso o concreto. Se trata de una técnica opuesta a la generalización.

Puede resultar muy útil a la hora de traducir los elementos culturales, pero no se puede traducir del español al inglés “un tribunal inglés competente en materia penal” por “*Magistrates' Court*” o “*Crown Court*” sin más información. En cambio, sí podría hacerse si el texto original hablara de “un tribunal inglés superior competente en materia penal”, en cuyo caso se estaría refiriendo al “*Crown Court*”.

Del mismo modo, no se puede traducir del inglés al español “*a Spanish court competent in civil matters*” sin más información, puesto que tanto los Juzgados de Paz, como los Juzgados de lo Mercantil, de lo Contencioso-

Administrativo, de lo Social como las Audiencias Provinciales, la Audiencia Nacional y el Tribunal Supremo son competentes en materia civil.

4.2.13. Préstamo

Vinay y Darbelnet (1958) definen el préstamo como “una palabra que se toma de una lengua sin traducirla”.

Hay una gran variedad de situaciones en las que el anglicismo constituye una opción válida, a veces la mejor o la única. Sin embargo, ha de usarse siempre con precaución, por lo que el consejo general de García Yebra (1982) es “evitarlo siempre que sea posible”. Si el significado no queda suficientemente claro por el contexto, se puede recurrir a algún tipo de explicación, ya sea en forma de nota o de glosa intratextual, siempre teniendo en cuenta los conocimientos del lector meta.

4.2.14. Sustitución lingüística o paralingüística

De acuerdo con la definición de Hurtado Albir (2001), consiste en cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos y viceversa.

Este es un recurso especialmente útil en interpretación, pero no tanto en traducción, donde hay muchos menos elementos paralingüísticos, sobre todo en traducción especializada.

4.2.15. Traducción literal

Para Vinay y Darbelnet (1958), la traducción literal consiste en el trasvase palabra por palabra de un texto original a un texto meta, respetando las servidumbres idiomáticas de la lengua meta.

Estos autores identificaron cinco razones por las que la traducción literal puede no resultar aceptable: por producirse un cambio de sentido, por no obtenerse sentido alguno, por no ser posible debido a razones estructurales, por falta de correspondencia metalingüística y por darse un cambio en el registro de lengua, a pesar de existir una correspondencia. A estos motivos, Van Hoof (1989) añadió uno más: por imposibilidad fonética.

4.2.16. Transposición

Vinay y Darbelnet (1958) denominan así al procedimiento que consiste en sustituir una parte del discurso por otra, sin cambiar el sentido del mensaje.

Se trata de un recurso estilístico muy útil en cualquier tipo de traducción, pero no tanto a la hora de traducir los elementos culturales.

4.2.17. Variación

Tal y como la define Hurtado Albir (2001) es cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.

Se trata de un recurso muy útil en traducción creativa, donde es más frecuente encontrar marcas dialectales o cambios de tono y estilo, pero no tanto en traducción especializada, donde el lenguaje está mucho más estandarizado.

4.3. Técnicas de traducción de elementos culturales

En este apartado se estudiarán los procedimientos de traducción propuestos por Marco Borillo (2002), que son específicos para elementos culturales.

Para este autor, las técnicas propuestas por Newmark (1988: 103) deben figurar en cualquier intento de catalogar las posibilidades de traducción disponibles para los referentes culturales. La tipología de Newmark se basa en la de Vinay y Darbelnet (1958), a la que añade algunas posibilidades que estos autores no contemplaron.

Para Marco Borillo (2002: 209), la lista propuesta por Newmark presenta el problema de ser innecesariamente larga, ya que algunos de los procedimientos de traducción que incluye podrían agruparse en uno solo. Por ello, considera que los mejores procedimientos para la traducción de los referentes culturales son la adición de información, el equivalente cultural, la naturalización, la neutralización, la omisión, la traducción literal y la transferencia.

A continuación, se estudiarán los procedimientos de traducción para los referentes culturales que Marco Borillo (2002: 209-210) considera más pertinentes a la hora de traducir los elementos culturales, y se expondrán en el orden en el que los

presenta el autor. Dicho orden no es arbitrario, sino que responde a una graduación ascendente del grado de intervención por parte del traductor: cada técnica, con la excepción de la omisión, que se analizará en último lugar, representa un grado más que el anterior en la manipulación activa a la que el traductor puede someter el texto original para solucionar los problemas culturales. Asimismo, cuanto mayor es el grado de intervención, más grande es el esfuerzo por adaptar los elementos culturales foráneos al lector meta.

4.3.1. *Transferencia*

Tal como lo describe Newmark (1988: 103), este procedimiento consiste en tomar prestado el término original. En otras palabras: consiste en mantener el nombre original del término.

Son muchos los autores que utilizan este procedimiento para proporcionar al texto una nota de color local. George Moore, según lo recogido por Alfonso Reyes (1982: 340), afirma lo siguiente:

Ciertos sustantivos, por difíciles que sean, deben conservarse como en el original. [...] Todo proverbio debe dejarse en su forma literal, aun cuando pierda algo de sentido; si lo pierde del todo, entonces habrá que explicarlo en una nota.

Según López Guix y Minet Wilkinson (2006), el intento por resaltar el tono local de un texto tiene como finalidad aumentar la distancia entre la obra y el lector del traductor, pero esta distancia debe de mantenerse siempre dentro de los límites adecuados, que se decidirán en función del *escopo* de la traducción.

4.3.2. *Naturalización*

De acuerdo con la descripción de Newmark (1988: 103), se trata de una transferencia que se adapta a la pronunciación, la ortografía y la morfología de la lengua receptora.

Aunque esta técnica resulta muy útil a la hora de traducir términos más simples, no lo es tanto para la traducción de los órganos jurisdiccionales, que son términos compuestos, por lo que resultaría muy difícil naturalizarlos.

4.3.3. *Traducción literal*

Conforme a la definición de Newmark (1988: 103), consiste en la traducción palabra por palabra de una lengua a otra, respetando las convenciones lingüísticas de la misma. Se corresponde con el procedimiento del mismo nombre de Vinay y Darbelnet (1958), desarrollado brevemente en el apartado 4.2.15.

4.3.4. *Neutralización*

Según Newmark (1988: 103) es la explicación del referente cultural con palabras que aluden a su función o características externas. Como se ha mencionado anteriormente, coincide con la descripción de Hurtado Albir (2001). Se pueden encontrar ejemplos jurídicos de este procedimiento en el apartado 4.2.7.

4.3.5. *Adición de información*

Con arreglo a lo dicho por Marco Borillo (2002), tanto el hiperónimo como el uso de paráfrasis, glosas y notas podrían agruparse en un mismo procedimiento, que concuerda con la técnica de ampliación propuesta por Hurtado Albir (2001). Se profundiza en la aplicación de esta técnica a los referentes culturales de tipo jurídico en el apartado 4.2.3.

4.3.6. *Equivalente cultural*

Newmark (1988: 103) describe este procedimiento como el uso de un concepto existente en la cultura meta y que equivalga de manera aproximada al original. Es lo que Vinay y Darbelnet (1958) denominan “adaptación”, ejemplificada en el apartado 4.2.1.

4.3.7. *Omisión*

De acuerdo con Newmark (1988: 103), se trata de eliminar elementos que se consideran redundantes o poco importantes. Equivale a la elisión de Hurtado Albir (2001), presentada en el apartado 4.2.8.

En el siguiente apartado, se estudiará muy brevemente la teoría del *escopo* para establecer a grandes rasgos los criterios que debe tener en cuenta el traductor a la hora de elegir un procedimiento o técnica de traducción. Esta teoría se centra en el

propósito de la traducción, que determina los procedimientos y técnicas que utilizará el traductor para producir un texto meta funcional y adecuado.

5. La teoría del *escopo*

La teoría del *escopo*, formulada por Hans J. Vermeer, parte de la idea de que la traducción debe tener en cuenta, en primer lugar, la finalidad (*escopo*) del texto original y del texto meta.

Tal y como apunta Nord (2009), según esta teoría, el principio fundamental que dirige cualquier traducción es la finalidad a la que se dirige la acción traslativa, que se caracteriza por su intención. Toda traducción está condicionada por una intención, por lo que los distintos procedimientos de traducción pueden considerarse más o menos idóneos con vistas a la finalidad.

Además del término “*escopo*”, Veermer (1996) utiliza las palabras “finalidad”, “objetivo”, “intención” y “función” prácticamente como sinónimos. Para evitar que estos conceptos se confundan, Nord (2009) propone una distinción fundamental entre “intención” y “función”: la intención se define desde el punto de vista del emisor, que desea alcanzar una finalidad concreta con su texto; mientras que es el receptor el que utiliza el texto para una determinada función. En un supuesto ideal, la intención del emisor y la función del receptor coinciden, por lo que intención y función serían análogas o incluso idénticas, pero la realidad no siempre coincide necesariamente con el ideal.

Vermeer (1996, 96-97), formula la siguiente regla:

Una interacción tiene éxito cuando es interpretada por el receptor como suficientemente coherente con su situación y no se produce ninguna protesta, en ninguna de las formas posibles, contra la transmisión, su lenguaje ni su sentido (lo que se ha querido decir).

En otras palabras, la traducción está sujeta a las mismas exigencias que cualquier tipo de interacción. Así pues, una traducción solo será correcta si para los receptores resulta coherente con la situación receptiva. Esto es lo que Vermeer

denomina “coherencia intratextual”. Además, la valoración de la coherencia intratextual está por encima de la coherencia intertextual, es decir, la relación existente entre el texto meta y el texto original. Esta última coherencia depende de cómo entiende el traductor el texto original y de la finalidad del texto meta.

Según la teoría del *escopo*, las decisiones que tome el traductor deben depender de un principio dominante a partir del cual se decide si se transfiere realmente el significado. Dicho principio dominante es la finalidad de la traducción.

Para Vermeer (1996, 85), es más importante que la traducción cumpla su finalidad que el hecho de que se realice de un modo determinado, es decir, no existe una única forma de traducir un texto. Para alcanzar dicha finalidad, es fundamental saber a quién se dirige el texto, ya que la finalidad se puede definir como una variable que depende de los receptores a los que se dirige el texto.

Así pues, para poder determinar una finalidad, el traductor necesita saber a qué tipo de receptores se dirige el texto meta, ya que no puede decidir si un procedimiento o técnica de traducción es o no apropiado para un receptor desconocido. Una vez fijada la finalidad, se pueden asignar “valores” a las distintas partes del texto original.

Por ejemplo, si el texto original está dirigido a un público lego o semilego e incluye breves descripciones de las funciones de los órganos jurisdiccionales, mientras que si el receptor tipo de nuestra traducción es un público experto o semiexperto, la elisión / omisión de dichas descripciones sería una decisión más que acertada. Del mismo modo, si en el texto original no aparece ningún tipo de descripción de los órganos jurisdiccionales porque se dirige a un público experto o semiexperto, pero nuestra traducción está destinada a lectores legos o semilegos, la ampliación / adición de información sobre los mismos resultaría especialmente útil. Por el contrario, si el objetivo de nuestra traducción fuera señalar las divergencias existentes entre el sistema judicial inglés y el español, resultaría contraproducente utilizar la adaptación / equivalente cultural, puesto que el receptor

confundiría los conceptos. Ocurriría igual si, en el mismo supuesto, se utilizara la generalización, puesto que el receptor no podría saber a qué órgano jurisdiccional se refiere concretamente el texto.

En palabras de Vermeer (1996), la traducción debe producirse según la finalidad establecida, conforme a la valoración que el traductor haga de las expectativas del receptor tipo. Como se muestra en el ejemplo anterior, la finalidad de la traducción y la del texto original no tienen por qué coincidir.

Una vez analizadas los diferentes procedimientos y técnicas que tiene a su disposición el traductor, y tras estudiar brevemente los criterios que debe tener en cuenta a la hora de aplicar unos u otros, procedemos a exponer las conclusiones de nuestro trabajo.

6. Conclusiones

El objetivo de este trabajo ha sido el de estudiar desde una perspectiva contrastiva los órganos jurisdiccionales en España y Inglaterra, y más concretamente los tribunales ordinarios. Este es un tema de gran interés, puesto que hablamos de referentes culturales relacionados con el ordenamiento jurídico inglés, por un lado, y con el ordenamiento jurídico español, por otro. Son, a fin de cuentas, sistemas jurídicos totalmente distintos.

Por ello, además de dominar la lengua origen y la lengua meta, el traductor debe tener también una base de conocimientos jurídicos.

Como ya se adelantó en la introducción, el objetivo principal de este trabajo es el estudio contrastivo de la organización de la justicia en las jurisdicciones inglesa y española, para lo que nos hemos centrado en los tribunales ordinarios. Además de este objetivo básico, nos planteamos otros cuatro objetivos más concretos:

- Respecto a la pregunta de qué órganos jurisdiccionales existen en España y qué funciones les corresponden, hemos decidido estudiarlos en dos categorías distintas. En la primera se encuentran los órganos jurisdiccionales que no tienen jurisdicción en todo el territorio nacional, a saber: Juzgados

de Paz, Juzgados de Primera Instancia e Instrucción, de lo Mercantil, de Violencia sobre la Mujer, de lo Contencioso-Administrativo, de lo Social, de Vigilancia Penitenciaria y de Menores, Audiencias Provinciales y Tribunales Superiores de Justicia. En la segunda categoría se encuentran los órganos jurisdiccionales que ejercen potestad sobre todo el territorio nacional, a saber: la Audiencia Nacional y el Tribunal Supremo. Las funciones de los citados órganos jurisdiccionales se detallan en el apartado 3.

- En relación a la pregunta de qué órganos jurisdiccionales existen en Inglaterra y Gales y qué funciones les corresponden, hemos decidido centrarnos únicamente en los tribunales de justicia, que hemos decidido dividir en dos categorías. En la primera se encuentran los tribunales inferiores, a saber: el *Magistrates' Court* y el *County Court*. En la segunda categoría se encuentran los tribunales superiores, a saber: el *Crown Court*, el *High Court of Justice* y el *Court of Appeal*. Hemos decidido incluir también el *Supreme Court [of the United Kingdom]* en este trabajo, puesto que, aunque no forma parte de *Her Majesty's Courts Service*, tiene jurisdicción sobre el territorio de Inglaterra y Gales y resulta interesante para el asunto que aquí se estudia. Las funciones de los citados órganos jurisdiccionales se detallan en el apartado 3.
- En cuanto al análisis de los procedimientos que puede seguir el traductor, hemos decidido centrarnos en la teoría desarrollada por Vinay y Darbelnet, ya que consideramos que los siete procedimientos descritos por estos autores son básicos para enfrentarnos a cualquier tipo de traducción. Así pues, existen dos tipos de procedimientos de traducción: los procedimientos de traducción directa y los procedimientos de traducción oblicua. Dentro del primer grupo, están el préstamo, el calco y la traducción literal. En el segundo grupo, se engloban la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. A ellos hemos añadido las

técnicas de traducción propuestas por Hurtado Albir (2001), para quien las técnicas de traducción deben suponer soluciones de índole textual. Estas técnicas de traducción son la ampliación, la amplificación, la compresión, la creación discursiva, la descripción, la elisión, la generalización, la particularización, la sustitución lingüística o paralingüística y la variación. Todos estos procedimientos y técnicas de traducción se describen brevemente en el apartado 4.2. Por último, hemos querido estudiar los procedimientos de traducción propuestos por Marco Borillo (2004) que se centran en la traducción de los elementos culturales: inventar una nueva palabra, explicar el significado, mantener el término intacto y reemplazarlo por algún término que tenga la misma pertinencia. Se han ejemplificado los procedimientos y técnicas de traducción que nos parecen más útiles a la hora de traducir los órganos jurisdiccionales de Inglaterra y Gales y España. Para ello, hemos hecho varias propuestas de traducción directa e inversa para las técnicas de adaptación / equivalente cultural, amplificación / adición de información, calco, descripción / neutralización, elisión / omisión, equivalencia, generalización, particularización, préstamo / transferencia y traducción literal. Asimismo, se han ejemplificado algunas situaciones en las que estos procedimientos y técnicas de traducción resultarían adecuados y funcionales.

- En lo referente al establecimiento de los criterios traductológicos en los que el traductor debe basar la elección de uno u otro procedimiento de traducción, hemos decidido centrarnos en la teoría del *escopo*, desarrollada por Vermeer (1996). Según esta teoría, el principio fundamental que dirige cualquier traducción es la finalidad a la que se dirige el texto meta, que a su vez depende de los receptores a los que se dirige el texto. De este modo, serán las expectativas del receptor tipo las que determinen si un procedimiento de traducción es o no válido. En el apartado 5 se proponen algu-

nos ejemplos de procedimientos o técnicas de traducción que podrían resultar adecuadas o inadecuadas en distintas situaciones.

Consideramos que las preguntas que nos planteábamos al principio de nuestra investigación han quedado respondidas, si bien de manera muy breve debido a la falta de tiempo y espacio para extendernos más. Por ello, a continuación se presentan algunas líneas de investigación en las que nos hubiera gustado profundizar más y que creemos que resultan muy interesantes para el traductor.

6.1. Futuras líneas de investigación

Debido a limitaciones temporales y espaciales, este trabajo deja abiertas diversas líneas de investigación de gran importancia, como pueden ser la traducción del personal judicial de Inglaterra o el estudio contrastivo de los procesos penal y civil en España e Inglaterra. Se espera que el presente trabajo haya logrado despertar el interés sobre un aspecto esencial de la traducción en general, como es la traducción de los elementos culturales, y de la traducción jurídica en particular; y que se promueva la investigación en un campo tan relevante de la traducción.

Uno de los aspectos más llamativos y característicos de la organización del sistema de tribunales en Inglaterra y Gales son los llamados *tribunals*. Existen muchos *tribunals* distintos que se encargan de buena parte de los litigios que afectan a la vida diaria, entre los que destacan los *administrative tribunals* y los *industrial tribunals*. Dado que hubiera sido muy provechoso extender esta investigación a este tipo de tribunales, consideramos que es una línea de investigación a tener en cuenta para futuros trabajos.

Asimismo, nos hubiera gustado poder detenernos en los tribunales especializados de origen histórico, que todavía tienen jurisdicción y forman parte de *Her Majesty's Courts Service*.

En cuanto los órganos jurisdiccionales de España, creemos que hubiera sido especialmente útil estudiar los Tribunales Militares, debido a que, como establece Jurisdicción Militar España (2016) la Jurisdicción Militar es la parte del poder

judicial a través de la que se encauza la participación del mismo en la defensa nacional.

También sería interesante hacer un estudio contrastivo del personal judicial de los distintos tribunales ordinarios de España e Inglaterra y Gales. Existen pocos estudios académicos al respecto y resulta de gran interés, por lo que nos hubiera gustado investigar también en esta línea.

Por último, hubiéramos querido extendernos más en la aplicación práctica de la teoría del *escopo* y ejemplificar cada uno de los procedimientos y técnicas que hemos seleccionado como más útiles para traducir los elementos culturales, concretamente los órganos jurisdiccionales que en este trabajo se estudian, con algunos supuestos en los que el resultado sería aceptable y otros en los que no lo sería en modo alguno.

Lamentablemente no ha sido posible profundizar en estas líneas debido, como ya hemos dicho, a las limitaciones temporales y espaciales características de los Trabajos de Fin de Grado (TFG).

7. Referencias bibliográficas

- Alcaraz Varó, Enrique. (2000) *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial, S.A.
- Alcaraz Varó, Enrique. (2007) *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel.
- Franco Aixelà, Javier. (2015). “Anisomorfismo.” *Enciclopedia Ibérica de la Traducción y la Interpretación AIETI*. Versión electrónica: <<http://www.aieti.eu/enciclopedia/anisomorfismos-y-traduccion/en-breve/>>
- García Yebra, Valentín. (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Hurtado Albir, Amparo. (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- López Guix, Juan Gabriel & Jacqueline Minett Wilkinson. (2006) *Manual de traducción Inglés - Castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Editorial Gedisa, S.A.
- Marco Borillo, Josep. (2003) *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.
- Marco Borillo, Josep. (2004) “Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi.” *Quaderns. Revista de traducció* 11 pp. 129-149.
- Nord, Christiane. (2009) “El funcionalismo en la enseñanza de la traducción.” *Mutatis Mutandis* 2: 2 pp. 209-243.
- Newmark, Peter. (1988) *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice-Hall.
- Reiss, Katharina & Hans J. Vermeer. (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Ediciones Akal.
- Van Hoof, Henri. (1989) *Traduire l'Anglais*. París: Duculot.
- Varios Autores. (1985) “Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial.” *BOE* 157 pp. 20632-20678.

Varios Autores. (1988) “Ley 38/1988, de 28 de diciembre, de Demarcación y de Planta Judicial.” *BOE* 313 pp. 36580-36635.

Varios Autores (Consejo General del Poder Judicial). (2011a) *Audiencia Nacional*. Versión electrónica: <<http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Poder-Judicial/Audiencia-Nacional/Informacion-institucional/Que-es-la-AN/>>

Varios Autores (Consejo General del Poder Judicial). (2011b) *Audiencias Provinciales y Tribunal del Jurado*. Versión electrónica: <<http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Poder-Judicial/Tribunales-Superiores-de-Justicia/TSJ-Andalucia--Ceuta-y-Melilla/Organos-judiciales/Organos-judiciales-en-Andalucia/Audiencia-Provincial/Audiencias-Provinciales-y-Tribunal-del-Jurado>>

Varios Autores (Consejo General del Poder Judicial). (2011c) *Juzgados de lo Contencioso-Administrativo*. Versión electrónica: <http://www.poderjudicial.es/portal/site/cgpj/menuitem.65d2c4456b6ddb628e635fc1dc432ea0/?vgnextoid=d9af24b1b409e210VgnVCM1000006f48ac0aRCRD&vgnnextchannel=d060f20408619210VgnVCM100000cb34e20aRCRD&vgnextfmt=default&vgnextlocale=es_ES>

Varios Autores (Consejo General del Poder Judicial). (2011d) *Juzgados de lo Mercantil*. Versión electrónica: <http://www.poderjudicial.es/portal/site/cgpj/menuitem.65d2c4456b6ddb628e635fc1dc432ea0/?vgnextoid=54bf24b1b409e210VgnVCM1000006f48ac0aRCRD&vgnnextchannel=d060f20408619210VgnVCM100000cb34e20aRCRD&vgnextfmt=default&vgnextlocale=es_ES>

Varios Autores (Consejo General del Poder Judicial). (2011e) *Juzgados de lo Penal*. Versión electrónica <<http://www.poderjudicial.es/portal/site/cgpj/menuitem.65d2c4456b6ddb628e635fc1dc432ea0/?vgnextoid=9baf24b1b409e210VgnVCM1000006f48ac0aRCR>

D&vgnextchannel=d060f20408619210VgnVCM100000cb34e20aRCRD&vgnextfmt=default&vgnextlocale=es_ES>

Varios Autores (Consejo General del Poder Judicial).

(2011f) *Juzgados de lo Social*. Versión electrónica:

<http://www.poderjudicial.es/portal/site/cgpj/menuitem.65d2c4456b6ddb628e635fc1dc432ea0/?vgnextoid=1faf24b1b409e210VgnVCM1000006f48ac0aRCRD&vgnextchannel=d060f20408619210VgnVCM100000cb34e20aRCRD&vgnextfmt=default&vgnextlocale=es_ES>

Varios Autores (Consejo General del Poder Judicial).

(2011g) *Juzgados de Menores*. Versión electrónica:

<http://www.poderjudicial.es/portal/site/cgpj/menuitem.65d2c4456b6ddb628e635fc1dc432ea0/?vgnextoid=92bf24b1b409e210VgnVCM1000006f48ac0aRCRD&vgnextchannel=d060f20408619210VgnVCM100000cb34e20aRCRD&vgnextfmt=default&vgnextlocale=es_ES>

Varios Autores (Consejo General del Poder Judicial). (2011h) *Juzgados de Paz*. Versión electrónica:

<http://www.poderjudicial.es/portal/site/cgpj/menuitem.65d2c4456b6ddb628e635fc1dc432ea0/?vgnextoid=99bf24b1b409e210VgnVCM1000006f48ac0aRCRD&vgnextchannel=d060f20408619210VgnVCM100000cb34e20aRCRD&vgnextfmt=default&vgnextlocale=es_ES>

Varios Autores (Consejo General del Poder Judicial). (2011i) *Juzgados de Primera Instancia e Instrucción*. Versión electrónica:

<http://www.poderjudicial.es/portal/site/cgpj/menuitem.65d2c4456b6ddb628e635fc1dc432ea0/?vgnextoid=5daf24b1b409e210VgnVCM1000006f48ac0aRCRD&vgnextchannel=d060f20408619210VgnVCM100000cb34e20aRCRD&vgnextfmt=default&vgnextlocale=es_ES>

Varios Autores (Consejo General del Poder Judicial).

(2011j) *Juzgados de Vigilancia Penitenciaria*. Versión electrónica:

<http://www.poderjudicial.es/portal/site/cgpj/menuitem.65d2c4456b6ddb628e635fc1dc432ea0/?vgnextoid=16bf24b1b409e210VgnVCM1000006f48ac0aRCRD&vgnnextchannel=d060f20408619210VgnVCM100000cb34e20aRCRD&vgnextfmt=default&vgnextlocale=es_ES>

Varios Autores (Consejo General del Poder Judicial).

(2011k) *Juzgados de Violencia sobre la Mujer*. Versión electrónica: <http://www.poderjudicial.es/portal/site/cgpj/menuitem.65d2c4456b6ddb628e635fc1dc432ea0/?vgnextoid=d0bf24b1b409e210VgnVCM1000006f48ac0aRCRD&vgnnextchannel=d060f20408619210VgnVCM100000cb34e20aRCRD&vgnextfmt=default&vgnextlocale=es_ES>

Varios Autores (Consejo General del Poder Judicial).

(2011l) *Tribunales Superiores de Justicia*. Versión electrónica: <<http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Poder-Judicial/Tribunales-Superiores-de-Justicia/TSJ-Andalucia--Ceuta-y-Melilla/>>

Varios Autores (Consejo General del Poder Judicial).

(2011m) *Tribunal Supremo*. Versión electrónica: <<http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Poder-Judicial/Tribunal-Supremo/Informacion-institucional/Que-es-el-TS/>>

Varios Autores (Courts and Tribunals Judiciary). (2010a) *County Court*. Versión electrónica: <<https://www.judiciary.gov.uk/you-and-the-judiciary/going-to-court/county-court/>>

Varios Autores (Courts and Tribunals Judiciary). (2010b) *Court of Appeal*. Versión electrónica: <<https://www.judiciary.gov.uk/you-and-the-judiciary/going-to-court/court-of-appeal-home/>>

Varios Autores (Courts and Tribunals Judiciary). (2010c) *Crown Court*. Versión electrónica: <<https://www.judiciary.gov.uk/you-and-the-judiciary/going-to-court/crown-court/>>

- Varios Autores (Courts and Tribunals Judiciary). (2010d) *High Court*. Versión electrónica: <<https://www.judiciary.gov.uk/you-and-the-judiciary/going-to-court/high-court/>>
- Varios Autores (Courts and Tribunals Judiciary). (2010e) *Magistrates' Court*. Versión electrónica: <<https://www.judiciary.gov.uk/you-and-the-judiciary/going-to-court/magistrates-court/>>
- Varios Autores (RAE). (2016) *Diccionario del español jurídico*. Versión electrónica: <<http://dej.rae.es/#>>
- Varios Autores (Jurisdicción Militar España. (2016) *Jurisdicción Militar España*. Versión electrónica: <<http://www.jurisdiccionmilitar.es/>>
- Varios Autores (The Supreme Court). (2018) *The Supreme Court*. Versión electrónica: <<https://www.supremecourt.uk/>>
- Vinay, Jean-Paul & Jean Darbelnet. (1977) *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.